

xxiv, 6, הלאחה. Son écume :

A אישקומא *Éskoume* - YXVZ אישקומא - MT אישקומא¹.

- 10, הדלק. Laisser brûler :

A אדורשיר *Adorsér* - f אדורשיר - M אדורשיר - WPTX אדורשיר - Z אדורשיר - Y אדורשיר².

xxv, 6, בכל שאטך. De toute ton avidité :

A גולושמינט *Golosimént* - VMTW גולושמינט - X גולושמינט - Y גולושמינט - Z גולושמינט³.

xxvii, 5, הרן. Arbre planté au milieu du navire où est attachée la voile :

MTVZ ווייל *Vejjl* - WX וויילא - A וויילא - Y ווייל - f וויילא⁴.

Ibid., Et qui s'appelle mat :

A YV/M קמט *Mast* - WT קמטא - Z אשט - X מאשט⁵.

- 6, אלונים. Chênes :

A קישנא *Kasne* - YD קישנא - Z קישנא - X קאשמינא - W קישנא - M קישנא⁶.

Ibid., משותך. Tes rames :

MT/WXY ריימט *Rijms* - A ריימט - Y אבירונט - Z דיימיש⁷.

- 7, מסרשך. Ta voile : en allemand :

WYTF שיגלא *Sigla* - A שיגיל - MX שיגל - Z שיגיל - V שיגל⁸.

En français :

A ויילא *Vojlle* - f וויילא - MXZ וייל - Y ויילא - W ויילא - V ויילא - T ויילא⁹.

Ibid., לנס. Étendard, perche :

A WYVXZMT פירקא *Perka* - f פירקא⁹.

1. Lire : écume.
2. Parasynthétique formé sur *orse* (vase), de *orca*. Cf. *Gl. h. f.* 96, 81.
3. Lire : *golosement*, adv. formé sur *gulosus*.
4. Lire : veile, avec *f*.
5. *Mast*. Cf. *Gl. G. de Metz*, 62.
6. Lire : chaisne. Z doit être corrigé en קישנא.
7. Cf. *Gl. de G. de Metz*, 83. Y donne avirons.
8. *Al.* : *Segel*, fr. : voile.
9. Lire : pérche.

xxvii, 9, ד

A

- 15, לים

f

- 17, ניה

VXZ

- 19, שיה

AT

- X

- 24, לים

A

Ibid., לים

A

- 24, לים

A

notre l

- 36, שיקו

A

W

xxviii, 24, ד

A

VMT

1. Cf. p. 56, n. 1.

2. Cf. Godefroy, t.

3. Lire : *masic*, de

4. Lire : *parement*,

5. De *scrinium*, n.

6. *Moyen haut alle*

7. Cf. p. 56, n. 5.

8. *Poynyant* (ny=